

泰戈尔经典诗选 |

霎那芳华

(印度) 泰戈尔 著 郑振铎 译

*What you are you do not see,
what you see is your shadow*

你看不见你的真相，你所看见的，只是你的影子



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

双语诗歌彩绘典藏版

泰戈尔经典诗选 I



霎那芳华

(印度) 泰戈尔 著 郑振铎 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京
BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

霎那芳华：泰戈尔经典诗选. 1：汉英对照 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著；郑振铎译. — 北京：外语教学与研究出版社，2013.7

(双语诗歌彩绘典藏版)

ISBN 978-7-5135-3388-1

I. ①霎… II. ①泰… ②郑… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗集—印度—现代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第162938号

出版人	蔡剑峰
项目策划	田娜
责任编辑	金辉
封面设计	覃一彪
版式设计	杨硕
出版发行	外语教学与研究出版社
社址	北京市西三环北路19号(100089)
网址	http://www.fltrp.com
印刷	北京利丰雅高长城印刷有限公司
开本	880×1230 1/32
印张	9
版次	2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5135-3388-1
定价	29.90元(附赠1张MP3光盘)

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：233880001

许多批评家都说，诗人是“人类的儿童”。因为他们都是天真的，善良的。在现代的许多诗人中，泰戈尔（Rabindranath Tagore）更是一个“孩子天使”。他的诗正如这个天真烂漫的天使的脸；看着他，就“能够知道一切事物的意义”，就感得和平，感得安慰，并且知道真相爱。著“泰戈尔的哲学”的S. Radhakrishnan说：泰戈尔著作之流行，之能引起全世界人的兴趣，一半在于他思想中高超的理想主义，一半在于他作品中的文学的庄严与美丽。

泰戈尔是印度孟加拉（Bengal）地方的人。印度是一个“诗的国”。诗就是印度人日常生活的一部分，在这个“诗之国”里，产生了这个伟大的诗人泰戈尔自然是没有什么奇怪的。

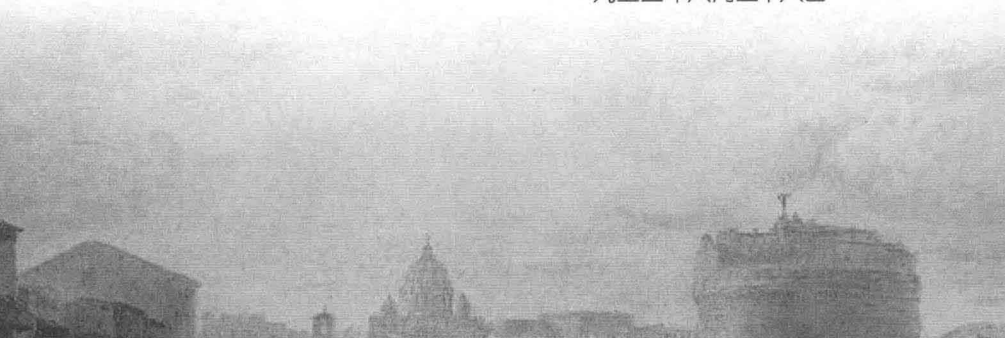
泰戈尔的文学活动，开始得极早。他在十四岁的时候，即开始写剧本。他的著作，最初都是用孟加拉文写的；凡是说孟加拉文的地方，没有人不日日歌诵他的诗歌。后来他自己和他的朋友把许多作品陆续译成了英文，诗集有：“园丁集”、“新月集”、“采果集”、“飞鸟集”、“吉檀迦利”、“爱者之礼物”、“歧道”；剧本有：“牺牲及其他”、“邮局”、“暗室之王”、“春之循环”；论文集有：“生之实现”、“人格”；杂著有：“我的回忆”、“饿石及其他”、“家庭与世界”等。

在孟加拉文里，据印度人说：他的诗较英文写得更为美丽。

“他是我们圣人中的第一人：不拒绝生命，而能说出生命之本身的，这就是我们所以爱他的原因了。”

郑振铎

一九二二年六月二十六日



目录

CONTENTS



1-165



168	家庭 <i>The Home</i>	190	孩童的世界 <i>Baby's World</i>
170	海边 <i>On the Seashore</i>	192	时候与原因 <i>When and Why</i>
172	来源 <i>The Source</i>	194	责备 <i>Defamation</i>
174	孩童之道 <i>Baby's Way</i>	196	审判官 <i>The Judge</i>
178	不被注意的花饰 <i>The Unheeded Pageant</i>	198	玩具 <i>Playthings</i>
182	偷睡眠者 <i>Sleep-Stealer</i>	200	天文家 <i>The Astronomer</i>
186	开始 <i>The Beginning</i>	202	云与波 <i>Clouds and Waves</i>

206 金色花
The Champa Flower

210 仙人世界
Fairyland

214 流放的地方
The Land of the Exile

218 雨天
The Rainy Day

220 纸船
Paper Boats

222 水手
The Sailor

226 对岸
The Further Bank

230 花的学校
The Flower-School

232 商人
The Merchant

234 同情
Sympathy

236 职业
Vocation

240 长者
Superior

242 小大人
The Little Big Man

246 十二点钟
Twelve O'clock

248 著作家
Authorship

252 恶邮差
The Wicked Postman

256 英雄
The Hero

262 告别
The End

266 追唤
The Recall

268 第一次的茉莉
The First Jasmines

270 榕树
The Banyan Tree

272 祝福
Benediction

274 赠品
The Gift

276 我的歌
My Song

278 孩提之天使
The Child-Angel

280 最后的契约
The Last Bargain

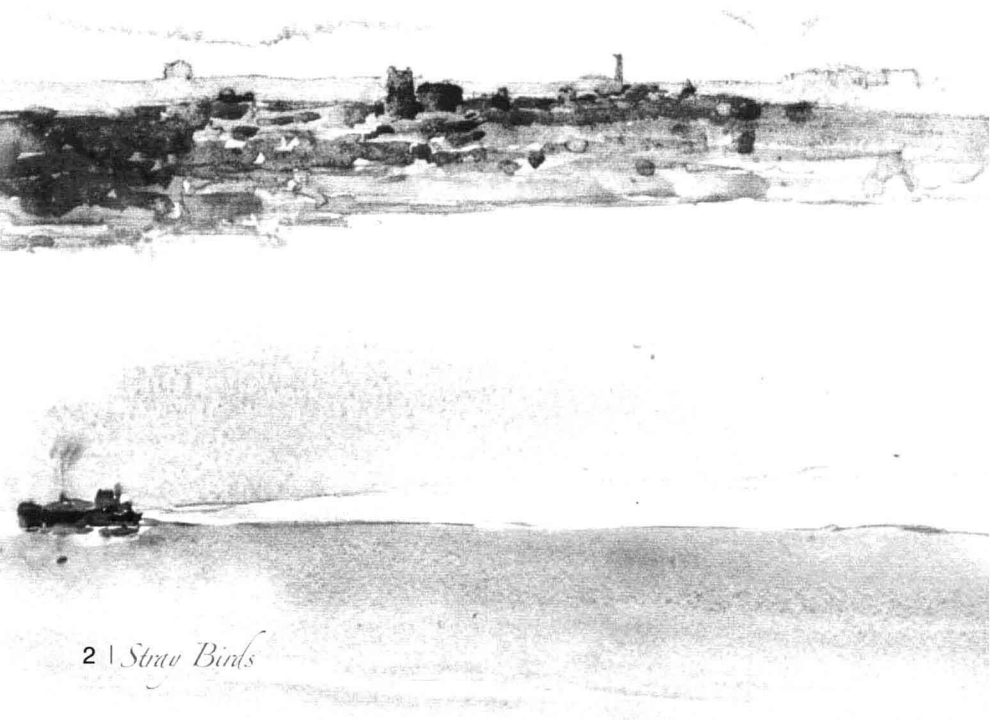




夏天的飞鸟,飞到我窗前唱歌,又飞去了。

秋天的黄叶,它们没有什么可唱,只叹息一声,飞落在那里。

Stray birds of summer come to my window to sing and
fly away. And yellow leaves of autumn, which have no songs,
flutter and fall there with a sigh.





世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的足印在我的文字里。

O troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in my words.



世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。

它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。

The world puts off its mask of vastness to its lover.
It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.



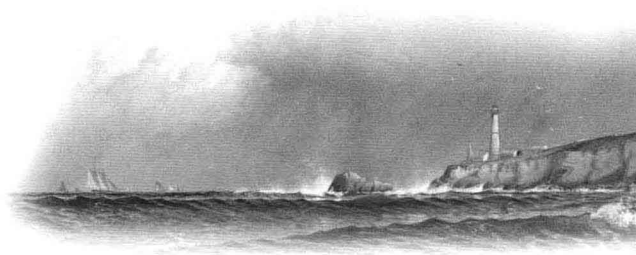
是“地”的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。

It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.



广漠无垠的沙漠热烈地追求着一叶绿草的爱，但她摇摇头，笑起来，飞了开去。

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who shakes her head and laughs and flies away.



6



如果错过了太阳时你流了泪，那么你也要错过群星了。

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

7



跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声，你的流动呢。你肯挟跛足的泥沙而俱下么？

The sands in your way beg for your song and your movement, dancing water. Will you carry the burden of their lameness?



她的热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。

Her wistful face haunts my dreams like the rain at night.



有一次，我们梦见大家都不相识的。我们醒了，却知道我们原是相亲爱的。

Once we dreamt that we were strangers. We wake up to find that we were dear to each other.



忧思在我的心里平静下去，正如黄昏在寂静的林中。

Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening
among the silent trees.



有些看不见的手指，如懒懒的微颰似的，正在我的心上，
奏着潺湲的乐声。

Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon
my heart the music of the ripples.





“海水呀，你说的是什么？”

“是永恒的疑问。”

“天空呀，你回答的话是什么？”

“是永恒的沉默。”

“What language is thine, O sea?”

“The language of eternal question.”

“What language is thy answer, O sky?”

“The language of eternal silence.”



静静地听，我的心呀，听那“世界”的低语，这是它对你的爱的表示呀。

Listen, my heart, to the whispers of the world with which it makes love to you.



创造的神秘，有如夜间的黑暗，——是伟大的。而知识的幻影，不过如晨间之雾。

The mystery of creation is like the darkness of night—it is great. Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

15



不要因为峭壁是高的，而让你的爱情坐在峭壁上。

Do not seat your love upon a precipice because it is high.

16



我今晨坐在窗前，“世界”如一个过路的人似的，停留了一会，向我点点头又走过去了。

I sit at my window this morning where the world like a passer-by stops for a moment, nods to me and goes.

17



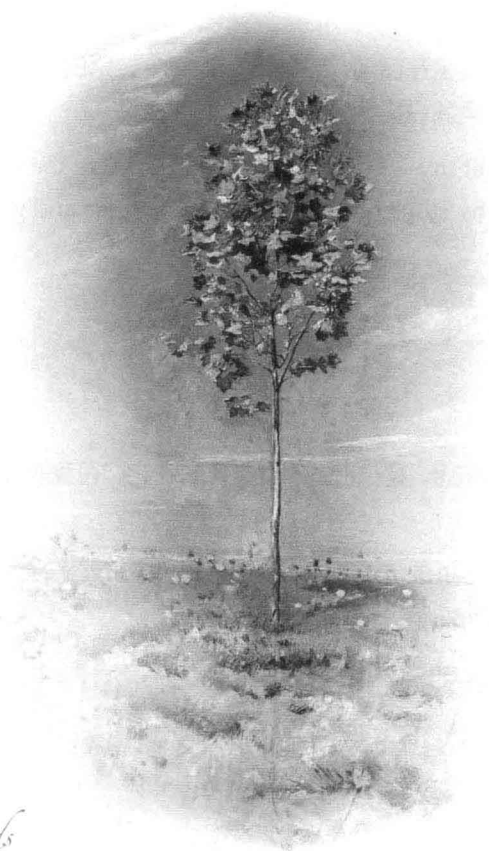
这些微思，是绿叶的簌簌之声呀；它们在我的心里，愉快地微语着。

These little thoughts are the rustle of leaves; they have their whisper of joy in my mind.



你看不见你的真相，你所看见的，只是你的影子。

What you are you do not see, what you see is
your shadow.





主呀，我的那些愿望真是愚傻呀，它们杂在你的歌声中喧叫着呢。让我只是静听着吧。

My wishes are fools, they shout across thy songs,
my Master. Let me but listen.



我不能选择那最好的。是那最好的选择我。

I cannot choose the best. The best chooses me.